

世 界 文 学 名 著

金银岛

Treasure Island

[英] 斯蒂文森 著
Robert Louis Stevenson



著名作家北大中文系博士生导师曹文轩教授 [推荐]
北京大学文学博士路文彬 [专文导读]

新 经 典 文 库

Treasure Island
金 银 岛

[英] 斯蒂文森/著
宗先鸿 于雪桐/译

南海出版公司

图书在版编目(CIP)数据

金银岛/[英]斯蒂文森(Stevenson, R. L.)著;宗先鸿,于雪桐译.-3版.-海口:南海出版公司,2001.8

(世界文学名著/朱自强主编)

ISBN 7-5442-1299-8

I.金… II.①斯… ②宗… ③于… III.儿童文学-长篇小说-英国-近代 IV.I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第080523号

JIN YIN DAO

金 银 岛

作 者 [英] 斯蒂文森

主 编 朱自强

译 者 宗先鸿 于雪桐

特邀编辑 猿渡静子

责任编辑 温玉杰

封面设计 点石堂

出版发行 南海出版公司 电话 (0898)65350227

社 址 海口市机场路友利园大厦B座3楼 邮编 570203

经 销 新华书店

印 刷 北京迪鑫印刷厂

开 本 850×1168毫米 1/32

印 张 8.875

字 数 163千

版 次 2001年8月第3版 2001年8月第1次印刷

书 号 ISBN 7-5442-1299-8/I·227

定 价 12.50元

南海版图书 版权所有 盗版必究

再版说明

《新经典文库·世界文学名著》是目前国内图书市场上规模较大、特色突出的儿童文学名著读本。

本着与世界儿童文学发达国家的儿童图书出版方式相接轨的构想，本书除儿童文学的发生期，即短篇时代的名家格林、安徒生、夏尔·贝洛的短篇名作之外，所收入的其他各个时期的名著基本上是中、长篇作品。

为了忠实地反映儿童文学的本色和风采，本书以全译为原则，不节译、不改编、不缩写。这是区别于其他同类图书的一个明显特点。

本书由我国著名儿童文学专家朱自强先生主持编选，由多名中青年翻译家参与翻译。本书在收选作品时，严格遵循名著标准，所收作品均有世界儿童文学史和儿童读者接受方面的依据。

这套丛书自问世之日起，便受到广大读者，尤其是小读者的喜爱。此次修订再版，特邀著名作家、北京大学中文系博士生导师——曹文轩先生撰写总序，并邀请北京大学文学博士——路文彬、猿渡静子、雷世文等为每本书做专文导读，相信更加便于读者对作品的理解。

目 录

总 序	曹文轩 (1)
魅力人物	路文彬 (3)

第一部 老 海 盗

一 住在“本葆海军上将”旅店的老船长	(17)
二 “黑狗”出现了又消失了	(25)
三 黑券	(33)
四 航海用的大木箱	(41)
五 瞎子的下场	(49)
六 船长的文件	(56)

第二部 水手厨子

七 我到布里斯托尔去	(65)
八 在挂“望远镜”招牌的酒店里	(73)
九 火药和武器	(80)
十 航行	(88)
十一 我在苹果桶里听到了什么	(95)

十二 军事会议	(104)
---------------	-------

第三部 我在岸上的冒险

十三 我在岸上的冒险是怎样开始的	(112)
十四 第一次打击	(118)
十五 岛上的人	(125)

第四部 寨 子

十六 弃船的经过	(134)
十七 小划子的最后一趟行程	(140)
十八 第一天战斗的结果	(146)
十九 驻守寨子的人们	(153)
二十 西尔弗前来谈判	(160)
二十一 敌人进攻寨子	(168)

第五部 我的海上奇遇

二十二 我的海上奇遇的开始	(176)
二十三 潮水急退	(182)
二十四 小艇巡航	(188)
二十五 我降下了骷髅旗	(194)
二十六 伊斯莱尔·汉兹	(200)
二十七 八个里亚尔	(210)

第六部 西尔弗船长

二十八	身陷敌营	(218)
二十九	黑券又至	(228)
三十	君子一言	(236)
三十一	猎宝记——弗林特的指针	(244)
三十二	猎宝记——树丛中的人声	(253)
三十三	西尔弗的垮台	(260)
三十四	尾声	(267)

总 序

写给儿童看的书成千上万。这一套书是从这些成千上万的书中筛选出来的。它们是王书——大王书。

在经过漫长时间的风雨洗礼之后，它们依然绿意浓浓、一派生机地站立在文学的原野上。它们是童书中的长青树。

在世界范围内，我们无法统计这些书各种不同的文字发行了多少册，又有多少人阅读了它们。它们的流传是那么广泛，那么深入人心。人们在称赞它们的时候，是那么毫不动摇并满怀深情。它们是书中之书，是经典。

它们不仅是儿童所喜爱的书，也是成人所喜爱的书。好的童书就是这样，它们能把不同年龄的人都吸引到它的面前。它们是人类之书。

当然，儿童更愿意亲近它们。因为它们是为他们而诞生的。

这些书曾伴随一代又一代人的成长。在田野的大树下，在海边悬崖上的木屋中，在摇摇晃晃的马车上，在世界的各个角落，都可能有孩子抚摩与阅读过它们。它们几乎无处不

在。鲁滨逊、汤姆·索亚、皮诺曹、爱丽丝……都曾是一些孩子心中无上的朋友。是他们无声地帮助这些孩子度过了寂寞而孤独的童年。美人鱼的故事、白雪公主的故事、独身一人漂流孤岛的故事、木偶奇遇的故事、荒原狼的故事……这些富有神性的故事曾将他们带入幻想的美丽世界，使他们的童年变得无比的充实与富有。

对这些不同寻常的文字，他们永远心存感激。

童年是人生的最重要的阶段。这些书的意义在于能够柔韧而坚实地帮他们打下良好的人性基础。阅读这些作品，犹如聆听来自天穹的真的圣歌、善的呼唤，犹如仰望美的旗帜猎猎清风。

曹文轩

二〇〇一年秋

魅力人物

阅读英国古典小说时，我们最易遭遇到的一个麻烦便是它的枯燥无趣，因而常会有半途而废的遗憾。特别是对于那些纯粹以小说为娱乐的读者来说，英国古典小说绝对不合他们的口味。面对如狄更斯那等身之高的经典名著，我们只有把它当作必读的教科书，才可能会硬着头皮一试到底。英国古典时期的小说家们实在是太严肃了、太冷静了，很难能唤起我们的阅读激情。但是，我们又不能理直气壮地责怪他们，因为他们的严肃和冷静是天生的，而不是后天伪装出来的。那可是大不列颠民族的真正本色，可以说，没有这种本色就压根不会有什么大不列颠民族。

尽管这个民族也曾创造出过一种叫做“humour”的东西，然而，在法国文艺理论家斯达尔夫人看来，此种东西中却匮乏有趣的地道元素。她在《英国人的戏谑》一文里指出：这种叫做幽默的戏谑“当中有着郁闷的意味，甚至可说是忧伤的意味；逗你发笑的人自己并未感受到他制造出来的那种乐趣。可以看出，他写作的时候情绪是阴郁的，甚至因为你

乐而恼你。”斯达尔夫人对此这样解释道：“在英国，大多数人专心致志于商业活动，只是为了消遣一下才去寻求欢乐。正如疲劳引起饥饿，而饥饿往往不择食一样，连续不断、绞尽脑汁的工作使人易于对任何消遣感到满足。家庭生活、相当严峻的宗教思想、严肃的事务、沉闷的天气，这一切使得英国人容易心情烦闷，正是由于这个缘故，他们不能从细腻的思想消遣中得到满足。”显然，在斯达尔夫人眼里，英国人的幽默并非出于单纯愉悦的动机设计出来的。这幽默承负着某种沉重的东西，故而无法让人开怀大笑到忘乎所以的地步。

斯蒂文森的《金银岛》这部作品在当时很有人缘，因为其中的情节还算跌宕起伏，特别是那金银岛上的宝藏一直承担着谜底的功能，诱使那些一向习惯于打破沙锅问到底的读者必须读到最后。但是，对于现今我们这些见多识广的读者而言，斯蒂文森的这些伎俩早已不够新鲜，对我们的胃口根本构不成什么强劲刺激。然而，这部小说的经典地位之所以在今天还依然有效，其中很重要的一个原因应该归功于它的人物塑造。作者从性情出发，成功地刻画出了几个生动典型的形象，致使这个在今天读起来有些沉闷的故事有了相当鲜活的力量。从此种意义上说来，正是人物救活了这个已有几分失色的故事，令其重新焕发出了光彩。此外，由于这些人物在时间上距离我们已经十分久远，这便更加剧了美学上的所谓“陌生化”效果，使得他们在我们眼里本有的新奇以及神

秘色彩显得愈发铺张。

斯蒂文森没有让他的重要人物在一开始就隆重登场，而是让那些与故事的发生有关并且在文本中露面并不多的人物率先亮相。可是，这些人物尤其是负面人物一亮相，马上便给我们留下了极为深刻的印象。他们的身上无不洋溢着狂放不羁的个性，这个性一下子就能将我们的目光及心思牢牢抓住，以至于我们无法不正视他们的与众不同。加上他们的暧昧身份，进一步了解他们成为了我们难以克制的欲望：他们打哪儿来？他们要到哪儿去？这种欲望带领我们不知不觉地走向了故事的深处。如那个第一位出场的负面人物——老海盗弗林特，刚和我们打了个照面，便叫我们觉出了此人的非同凡响。文本叙述者是这样向我们描述他的：“这是个高大、强壮、魁梧、有着栗色皮肤的人，黏糊糊的辫子耷拉在脏兮兮的蓝外套的肩部，粗糙的手上疤痕累累，指甲乌青而残缺不全，一道肮脏的铅灰色刀疤横贯一侧面颊。”仅由这副静止的相貌，我们就足以见出这个人物的来历绝非简单，他的剽悍、他的齷齪、他的粗犷以及他的伤疤，无不在提示着他可能拥有的丰富历史。而始终在吸引着我们的，也恰是这深藏于人物外表背后的丰富历史。不只是我们，就连文本叙述者也被此刻的他吸引住了：“说真的，虽然他破衣烂衫，言语粗鲁，风度却一点儿也不像个在桅杆前干活的水手，倒像个惯于发号施令的大副或船长。”事实上，这个老海盗的人格魅力也委实不可小觑。很快，我们便看到了他的无所顾

忌、随心所欲是如何感染他人甚至征服他人的。他身上那股邪恶的气质非常能够蛊惑人心，使你不由自主地就成了他的俘虏。不服气不行，“这里甚至有一群年轻人声称崇拜他，称他是‘货真价实的船员’、‘真正的老水手’，以及诸如此类的称呼，还说正是因为有他这样的人，英格兰才得以称雄海上。”迷人的魅力在一定程度上淡化甚至掩盖了这个老海盗曾经犯下的罪恶。

接着出场的一个负面人物是被叫做“黑狗”的家伙，他是这样走进文本叙述者的视野的：“这时客厅的门打开了，一个我从未见过的人走了进来。他是个面色苍白、脂肪过多的家伙，左手少了两个手指。虽然他也带着把水手用的短刀，看上去却不像个好斗的人。我一直留意着水手们是一条腿还是两条腿，可这个人却使我纳闷。他不像个水手，然而身上却带有海上的气味。”这个令文本叙述者感到纳闷的“黑狗”，同样也令我们感到纳闷，他的出现仍旧充满着某种神秘的暗示。特别是他那缺少的两个手指，总是难免让我们产生疑问的冲动：它们究竟去了哪里？那是否意味着曾有过一场惊心动魄的厮杀？在我们还未来得及弄清这两位人物的来历时，第三个神秘的家伙又突然到来了，这是一个瞎乞丐。作品对其如此交代道：“他显然是个瞎子，因为他用棍子敲着路面，一个大绿罩子遮住了他的眼睛和鼻子。他弯曲着身子，似乎是上了岁数，要不就是因为有病的关系。他穿一件很大的、带着个风帽的旧航海斗篷，使他看上去格外怪

异。我这一生从未见过比这更吓人的形象了。”此人的开场白也同样非同寻常：“他在旅店前停了一下，接着用一种古怪的、唱歌似的调子提着嗓子向他前面的空中探问道：‘哪个好心人愿意告诉我这个可怜的瞎子——一个为了庄严地保卫他的祖国英格兰和神佑的乔治王而失去了宝贵的视力的人——他现在在这个镇子的什么地方？’”从装扮到举止到言词的怪诞，并没有让我们对这个瞎乞丐生有半点厌恶，相反，我们倒是由他的这种怪诞中感觉到了此人非凡的自信。接下来，我们从他的一系列行为当中，也的确领教了其出人意料过的过人之处。

尽管这三个负面人物出现不久便永远消失了，但他们于故事开场时的到来却起着相当关键的作用。正是他们为这个故事预设了耐人寻味的可能，使得我们只能将阅读继续下去，以完成自己对于这个故事的殷切期待。在这三个次要角色从故事中消失之后，斯蒂文森并未让我们等待太久，便将另一个同样引人注目的负面人物推上了前台。这就是被人们称作“大叉烧”的水手厨子高个子约翰·西尔弗。不过，这位可是一个重要角色。此后故事的发展方向就是操纵在他的手里的。与前三位人物一样，这位西尔弗也有着身体残疾的特征。他仅有一条腿（由此不难见出斯蒂文森在塑造负面人物时的一种心理倾向，即习惯于依借身体的残缺来彰显他们的与众不同，并试图凭此暗指其生活的非正常状态）。不过，这一条腿非但没有损害他的风度，反倒在某程度上突

出了他的风度。如当文本叙述者初次见到他时，他留给我们的印象几乎是潇洒自如的：“他的左腿齐大腿根锯掉了，左腋下架着个拐杖，行动却灵巧得令人赞叹，像小鸟一样蹦来蹦去。他长得又高又壮，有一张大得像火腿的面孔——扁平又苍白，然而机智，带着微笑。说真的，他看上去有种极为活泼风趣的气质，他吹着口哨在各桌间周旋，不时冒出一句逗趣的话，或者拍一拍他比较亲近的顾客的肩膀。”其实，他就是弗林特要文本叙述者一直留意的那个“独腿水手”，然而他的这副形象轻易便骗过了后者的眼睛，其外在的豪爽和友善很容易将人迷惑。在魅力方面，这个西尔弗丝毫不比弗林特逊色。尤其是他那以无胜有、以少胜多，化腐朽为神奇的能力，可是我们在弗林特那里从未领略过的。就像他只有一条腿，却偏偏能在行动上给我们造成迅捷、利落乃至自由自在的奇怪印象，仿佛他不止有一条腿，而是有更多的腿。让我们来看看他是如何做到的吧：“在船上，他用一根短索将他的拐杖和脖子套在一起，以使双手尽可能地自由。这是很值得一看的：他把拐杖的脚嵌入到舱壁的缝中，抵靠着它，以适应船的每一次颠簸，像人在岸上一样稳当地干着他的烹饪工作。更令人称奇的是看他在最恶劣的天气跨过甲板。他装配了一两根绳索来帮助他跨过那最宽的地方——它们被称作‘高个子约翰的耳环’；他使自己从一个地方转到另一个地方，一会儿使用那根拐杖，一会儿拉着短索就到了舷侧，就像能行走的人一样迅速。”而且，这个西尔弗天生

就具有一种领袖气质，虽然只不过是个微不足道的厨子，却使得“所有的船员都尊敬他，甚至服从他。”

在冒险前来同斯莫列特船长谈判那一段，西尔弗的风度可谓得到了淋漓尽致地释放。此时的他勇敢、自信、彬彬有礼，即使是处于劣势之时，方寸也不见丁点儿紊乱。尽管我们明知这家伙心狠手辣，却仍能为他的潇洒风度着迷得遗忘了对他的恐惧。正如斯莫列特船长一方的人员见到他时，竟然即刻便被他吸引了过来，以至于连自己的警戒岗位都抛在了一边。真可以说，西尔弗无需寸铁，仅仗着自己的魅力就可瓦解一个军营。这魅力实在了得。而且，关键的是，西尔弗知道怎样动用自己的魅力。需要表现他的和蔼可亲时，西尔弗便“有办法和每个人都谈得来，并且能为每个人做特殊服务”；至于需要表现他的凛然威严时，西尔弗就会让他的属下明白“我当船长是因为我比你们高明，高出一海里”。有时候，你真的没法弄清何时的西尔弗才是真正的西尔弗。他的多变莫测令你永远难以抵达他的内心。当然，这也恰恰是西尔弗的魅力所在。他最终之所以能够溜之大吉，免受惩罚，不也正是得利于此种魅力为其从对手那里换得的宽容吗？

另一个相对重要的负面人物是舵手伊斯莱尔·汉兹，他在刚出现时并无什么超常的作为。我们只知道他是约翰·西尔弗的至交，“是个细心的、足智多谋的、老练的、经验丰富的水手，在紧要时刻，几乎任何事情都可以放心地交给他

去做”。但是，在很长的一段时间里，这个家伙一直处于默默无闻的状态；直到与文本叙述者进行交锋时，才开始让我们见识到了他的真性情。这是一个同前几位不大一样的人物，在他身上看不到那种张扬、狂放情绪的流露，表面上的他显得内敛、木讷，甚至还有几分忠厚。这种非进攻型的个性，很难让人对他产生戒心。然而，这的确仅仅属于他的表面。倘若说西尔弗的阴险表现出来的是一种狡猾的话，那么汉兹的阴险表现出来的则是一种狠毒。后者的阴险相较于前者隐藏得不知深有几多海里。在他身处弱势迫不得已要和文本叙述者商谈条件时，我们发现，他对接受后者的领导毫无怨言，并且所说的话也都句句在理。此时的他诚实得几乎有些天真。而实际上，其天真的表象之下可是一颗充满杀机的心。幸亏他的对手足够机灵，已经识破他的心计：“……副水手长总是盯着我，一副看不起我的架势；我在甲板上走到哪里，他那双眼睛就盯到哪里，脸上还呈现出一种皮笑肉不笑的表情。这是一个糟老头子的微笑，一定程度上显现出他的痛苦和衰竭；但是，除此之外，他的微笑总给人一种冷嘲热讽的感觉，好像有些图谋不轨。他始终盯着我的一举一动，以一种狡诈的目光向我注视着、注视着、注视着。”

在伺机下手不成之后，汉兹再次冲对手拿出了他的坦诚：“……我想让我们来个君子协定吧，你和我，彼此都要了不少花招了。要不是船突然倾斜，我早就干掉你了。但是